

Длина 0,28 м, ширина 0,03 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — середина XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

...оу Оливорина воземи ... сереба, а Онанею посм...

Первое имя очень своеобразное и, возможно, иностранное. В слове «сереба» пропущена буква «р».

## Грамота № 222

Грамота № 222 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1211, на глубине 4,04 м, вне сооружений. Это письмо, сохранившееся с некоторыми прорывами:

Ⳛ Матѣа къ Гюргю : то пьрво семо пришьлт над-----  
оуерачю тан-----и. ожь ли право запираютьса  
а даю князю дньскамоу гривноу сьрвьра. едоу с нимо. ожь матъ  
---поставили. ожь ти нь бьжали колобагь, оу тьбь  
жьрбье, скоть по людьмо. Ни тоуто бѣтощинь вькшь одоное

Длина 0,21 м, ширина 0,04 м.

Петли «б», «в», «ъ», «ь» еще геометричны, верхняя часть «в» еще не уменьшена, «у» написано только ранними способами («оу» и лигатура), «ч» еще в виде бокальчика. Сочетание этих признаков (о них много раз была речь выше) позволяет говорить о времени не позже XII в. Правда, «ж» написано в пять штрихов, но эта форма в XII в. уже появилась (Черепнин, 154, 156). Особо отмечу еще «р» с полукруглой петлей и прямой мачтой; обычно «р» дает разные варианты в пределах одной грамоты, а здесь эта форма проведена последовательно, все десять раз. Она известна в XI—XII вв. (Черепнин, 154). Уже в ряде рукописей XI в. она четко представлена (Каринский, 10, 11, 20, 21). В XII в. она сохраняется (Срезневский, 147, 161). В изданных рукописях, датируемых позже XII в., мне такая буква не встречалась (изредка какие-нибудь одно-два «р» на странице имеют такие очертания среди многих иных «р», но это случайное отклонение, а не норма). Наконец, надо отметить «з» с резким углом между верхней и нижней частями (Карский, 192), обычное лишь до XIII в. Поздних признаков нет. Все говорит о XII в. (форма «ж» затрудняет более раннюю датировку, равно как и омега с низкой серединой). Стратиграфическая дата — рубеж XII—XIII вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ⳛ Матѣа къ Гюргю. То пьрво семо пришьлт над... оуерачю тан...  
и. Ожь ли право запираютьса, а даю князю дньскамоу гривноу сьрвьра, едоу  
с нимо. Ожь ма тать... поставили. Ожь ти нь бьжали колобагь, оу тьбь  
жьрбье, скоть по людьмо. Ни тоуто бѣтощинь вькшь одоное.

Полному пониманию грамоты мешают прорывы в важных местах и одно непонятное слово (или группа слов) «бѣтощинь» (здесь вероятны и описки). Остальные ее части понятны, несмотря на некоторые описки.

Матей — форма имени Матвей. В Новгородской летописи эта форма известна в XIII в. (НЛ, 58, 59, 71, 259), раньше это имя не встречается. Позднее там известна только форма Матфей. Гюрги — форма имени Георгий, Юрий. В Новгородской летописи она много раз встречена в XII и XIII вв. Позднее там известна только форма Юрьи.

«То пьрво семо» надо перевести «во-первых сюда». Дольше многие люди пишут «во-первых» без «во-вторых». «Пришльт», вероятно, «пришлет», конечное «ь» или «ъ» выпало, но это описка. «Оусрачю та» — встречу тебя. «Ожли» — ежели, если. «Право» — правильно.

«Княжю дьянскому» — князьему денскому («а» перед «м», очевидно, описка). Но такую должность в источниках я не нашел, несмотря на длительные поиски. Берестяные грамоты сообщили нам уже много новых терминов. Возможна некоторая этимологическая связь с позднейшими денщиками. При Петре Великом должность денщика имела государственное значение.

В слове «сърьвра» буква «в», конечно, описка; нужно «б». «Нимо» — ним. Матей едет с княжым денским. «Ожь» — если. «Тать» — вор. «Ти» — усилительная частица. «Нь» — не.

«Колобагъ» — колобязи. Множественное число здесь нужно по согласованию с глаголом «бъжали», бежали. Итак, здесь упомянуты загадочные колбязи Русской Правды. Многие ученые высказывали свои мнения об этом термине, но всегда довольно гадательно<sup>8</sup>. Если не ошибаюсь, термин был известен до сих пор только в Русской Правде. Судя по контексту, автор и адресат хотят, чтобы колбязи не бежали.

«Жрьбье» — жребии. Это слово имело два значения: жребий и земельный участок. Здесь оба значения возможны. Равным образом возможны оба значения слова «скоть», скот: скот и деньги. Слово «бѣтощинь», как выше говорилось, приходится оставить без перевода. «Вькшь одоное» — одной векши. Векша — самая маленькая денежная единица того времени. Возможно, что стоящий перед этим слог «нь» не связан с предыдущим словом и означает отрицание «не». Тогда «нь вькшь одоное» можно перевести «ни одной векши», что равносильно современному выражению «ни одной копейки».

Перевод:

От Матвея к Юрию. Во-первых, сюда пришлет... встречу тебя... если правильно запираются. А я даю князьему денскому гривну серебра, еду с ним. Если меня вор... поставили. Если не бежали колбязи, у тебя жребий, скот по людям... ни одной векши.

## Грамота № 223

Грамота № 223 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1229, на глубине 4,23 м, вне сооружений. Эти обрывки разграфленного документа.

Первый обрывок:

-----раp----рьльсев	оули
ъоудь--нивачьтын-----	оули

<sup>8</sup> «Правда Русская», т. II. М.—Л., 1947, стр. 85, 86.